

سفرنامه ایران

ماساجی اینووہ
مسافر ژاپنی در ماوراءالنہر، ایران و قفقاز
(۱۳۲۰ھ ق. ۱۹۰۲ م.)

ترجمہ و فارسی نویسی
دکتر ہاشم وجہ زادہ

با همکاری
کینجی تہ اؤرا



انتشارات طوری

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Chuo Ajivā Ryokōki
(A Journey to the Central Asia)
Masaji Inove
Minyūshā - Tokyo - 1903

- سرشناسه : اینووه، ماساجی. ۱۸۷۶-م.
Inove Masaji
عنوان و نام پدیدآور : سفرنامه ایران: مسافر ژاپنی در ماوراءالنهر ایران و قفقاز / ماساجی اینووه.
ترجمه و فارسی‌نویسی هاشم رجب‌زاده یا همکاری کینجی نه‌اورا.
مشخصات نشر : تهران: طهوری. ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری : ۲۱۴ ص. مصور.
شابک : 978-600-5911-03-9
وضعیت فهرست‌نویسی : فیا
موضوع : ایران - سیر و سیاحت - قرن ۱۴.
شناسه افزوده : رجب‌زاده، هاشم، مترجم
شناسه افزوده : نه‌اورا، کینجی. مترجم
شناسه افزوده : Eura, Kinji.
رده‌بندی کنگره : ۱۳۸۹ الف ۷ DSR۱۴۸۱۷
رده‌بندی دیویی : ۹۵۵.۸۲۰۴۲
شماره کتابشناسی ملی : ۸۵۰۰۱۲۲



سازمان اسناد و کتابخانه ملی

شماره ۱۲۳۸، خیابان انقلاب، صندوق پستی ۱۶۴۸-۱۳۱۴۵
تلفن ۶۶۴۰۶۳۳۰ - ۶۶۴۸۰۰۱۸

سفرنامه ایران

ماساجی اینووه

مسافر ژاپنی در ماوراءالنهر، ایران و قفقاز (۱۳۲۰ ه. ق. ۱۹۰۳ م.)

ترجمه و فارسی‌نویسی: دکتر هاشم رجب‌زاده

با همکاری: کینجی نه‌اورا

چاپ اول، بهار ۱۳۹۰

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

صفحه‌آرایی: علم روز، چاپ گلشن، صحافی گلشن نوین

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۵۹۱۱-۰۳-۹ ISBN 978-600-5911-03-9

حق هرگونه چاپ و انتشار برای انتشارات طهوری محفوظ است

۶۵۰۰ تومان

فهرست مطالب

تقریظ‌های نوشته شده بر سفرنامه ماساجی اینووه.....	۷
۱- سروده‌ای از کونی تاکه واتانابه.....	۷
۲- نوشته ناگانوکا موری یوشی.....	۸
۳- نوشته ماکینو نوبوآکی.....	۹
۴- نوشته فوکوشیما یاسوماسا.....	۱۱
۵- نوشته نزو هاجیمه (سانشوئه).....	۱۲
۶- نوشته تومیزو هیروندو.....	۱۴
پیش‌سخن مترجم.....	۱۷
سفر و سفرنامه‌نویسی ماساجی اینووه.....	۱۷
احوال ژاپن در این سالها؛ مقدمات جنگ با روس.....	۲۳
مسیر سفر اینووه.....	۲۹
وصف ایالات شمالی ایران.....	۳۱
دیدارها در تهران.....	۳۲
نفوذ روس و انگلیس.....	۳۴
قوة دفاع ملی.....	۳۵
دولتمردان و مأموران حکومت.....	۳۶
مردم.....	۳۷

- قومیت‌ها ۳۸
- کاوشگر شاعر ۳۹
- زندگی ماساجی اینووه ۴۰
- آثار منتشر شده اینووه ۴۶
- سفرنامه‌های ایران ژاپنیان ۵۰
- سفرنامه‌های برگردانده شده به فارسی ۵۲
- ترجمه این سفرنامه ۵۳
- پیش‌سخن نویسنده مقدمات جنگ با روس ۵۷
- متن سفرنامه ۵۹
- نامه ششم - از مرو: مرکز مهم [ماوراءالنهر] ۵۹
- روانه شدن از بخارا • دیدن کوزوئی اوءتانی راهب • رسیدن به مرو
- مرو کنونی • مرو، واحه‌ای در میان بیابان • تاریخچه مرو
- نامه هفتم - از ساحلی در کناره شرقی دریای خزر ۶۸
- عزیمت از مرو • گم کردن کتاب راهنمای مکالمه روسی • رسیدن به
- کراسنودسک • آمدن سرتیپ زاخاروف • شکار و ماهیگیری • دیگر بار
- کشتی نشستن بر روی دریای خزر
- نامه هشتم - از پایتخت ایران (روز ۱۸ سپتامبر) ۷۳
- دریای خزر • رسیدن به بندر چیکیشلیر • پایگاه نیروی دریایی روسیه
- تاریخچه اشغال آشوراده • گاهشمار تجاوز روسیه به کناره شرقی
- دریای خزر • پیاده شدن به خشکی در مشهدسر • روانه شدن با اسب به
- تهران • نیم روز در شهر بارفروش • شبی در کاروانسرا • قلعه برف پوش
- دماوند • زیر آسمان صاف در روستای کتل پشت • رنج و راحت اسب
- سواری • اقلیم ایالت ساحلی دریای خزر • فراورده‌ها و صنعت ایریشم
- در دو ایالت ساحلی • نگاهی به تاریخ این دو ایالت • بلندپروازی روسیه
- در دل رشته کوه‌های البرز • مرز گیاه و جنگل در کوهسار • جستجو

کردن تپانچه در زیر بستر • چشم انداز شکوهمند میان کوهستان • توقف در ریته • دماوند • صید ماهی قزل آلا • خط الرأس رشته کوه ها • ورود به تهران زیر نور ماه • راه هایی که از آن گذشتم

نامه نهم - از پای کوه آرات (بخش یکم)..... ۱۱۷

• پنج روز در پایتخت ایران • تهران قدیم • تهران امروز • خاندان سلطنتی ایران • حکومت ایران • مساحت و جمعیت ایران • دین، آموزش، و عدلیه • مائیه ایران • قوه دفاع ملی • صنایع، و بازرگانی خارجی • پول و بانک در ایران • راه و ترابری • پست و تلگراف • خارجی ها در دولت ایران • نفوذ انگلیس و روس • دیدار با کنسول انگلیس • اقامت در هتل انگلیسی تهران • گفت و گو با نایب وزیر امور خارجه • داستان خندآور • جشن میلاد شاه • ملاقات با وزیر امور خارجه • اماکن متبرکه اسلامی • من میلانم • راه آهن ساده • مهمانی شبانه در خانه وزیر امور خارجه • دشواری کار صدراعظم • تماشای کاخ سلطنتی • دیدن رژه قشون • سرتیپ کوسوگوفسکی • تدارک سفر بازگشت

نامه نهم - از پای کوه آرات (بخش دوم)..... ۱۶۹

• ایستگاه عوارض راه • شرکت راهسازی تهران - انزلی • پیاده شدن در قزوین • زد و خورد • پناه بردن به منقل آتش پس از تحمیل سوز سرما • چاباری شدن سفرم • افکارم در شب آرام • زنجان • از دست رفتن گرده برنجم • قافلاتکوه • رئیس تلگرافخانه مهمان نواز • مرد تنهای روس • مهمانی در خانه حاکم • ترکمانچای • ورود به تبریز • شرح کوتاهی در باره تبریز • تاریخچه تبریز • روابط سیاسی ایالت آذربایجان • جغرافیا و جمعیت آذربایجان • بازرگانی خارجی آذربایجان • اداره کشوری و لشکری آذربایجان • کردها • کردهای ساکن خراسان • مهمان ارامنه • دیدار با نایب سرکنسول انگلیس • پناهنده سیاسی از عثمانی • عزیمت به قفقاز • سرحد ایران و روسیه • ورود پرزحمت به خاک روسیه • مشهورترین کوه دنیا • نگاهی کوتاه به تاریخ و احوال کوه آرات • یک شب در سردارک • رسیدن به ایروان • در مهمانخانه شهر ایروان • منزل کردن در مرکز دینی

ارامنه